

PROVINCIAL JUDGES

Journal

DES JUGES PROVINCIAUX



Volume 18 - No. 2

Summer 1994 Été

| | |
|---|----|
| Editor's Notebook / Remarques du rédacteur | 2 |
| Wanted-CAPCJ Assistant Executive Director On Recherche - un directeur adjoint pour l'ACJCP | 5 |
| Annual Meeting Resolutions Résolutions de l'Assemblée Annuelle | 5 |
| Annual General Assembly Notice L'Assemblée Générale Annuelle Noter | 6 |
| R. v. Cory: The Right to Silence & the Probation Office | 8 |
| Une Bonne Action | 12 |
| From Solon to Ovide Mercredi or Are We Really So Far Apart (<i>Résumé en français</i>) | 18 |
| News Brief / En Bref | 25 |
| Registration Form C.A.P.C.J. Annual Meeting | 26 |
| Formule d'inscription Assemblée annuelle de l'A.C.J.C.P. | 27 |

THE CANADIAN ASSOCIATION OF
PROVINCIAL COURT JUDGES

L'ASSOCIATION CANADIENNE DES
JUGES DE COURS PROVINCIALES



The Canadian Association of Provincial Court Judges/ L'Association canadienne des juges des cours provinciales

1993 - 1994

Executive Committee Members/ Membres de Comité Exécutif

PRESIDENT/ PRÉSIDENT

Hon. Gerald J. Barnable
Provincial Court
P.O. Box 369
Placentia, NF
AOB 2Y0

Tel: (709) 227-2002
(709) 227-4856
Fax: (709) 227-5747

3rd VICE-PRESIDENT/ 3^{ème} VICE-PRÉSIDENT

Hon. Ann E. Rounthwaite
Provincial Court
4465 Clarence Taylor Cres.
Delta, BC
V4K 3W4

Tel: (604) 660-3121
Fax: (604) 660-3150

1st VICE-PRESIDENT/ 1^{er} VICE-PRÉSIDENT

Hon. Wesley H. Swail
Provincial Court
408 York Ave., 5th Floor
Winnipeg, MB
R3C 0P9

Tel: (204) 945-7162
Fax: (204) 945-0552

PAST PRESIDENT/ PRÉSIDENT SORTANT

Hon. Ernie S. Bobowski
Provincial Court
120 Smith St. East
Yorkton, SK
S3N 3V3

Tel: (306) 786-5720
Fax: (306) 786-1422

2nd VICE-PRESIDENT/ 2^{ème} VICE-PRÉSIDENT

Hon. James G. McNamee
Provincial Court
15 Market Sq., 5th Floor
Saint John, NB
E2L 1E8

Tel: (506) 658-2568
Fax: (506) 658-3061
(Crown)

SECRETARY-TREASURER/ SECRÉTAIRE-TRÉSORIER

Hon. Pamela Thomson
400 University Ave., 16th Floor
Toronto, ON
M5G 1S8

Tel: (416) 325-8922
(416) 325-8920
Fax: (416) 325-8944
(416) 325-8912

The Provincial Journal is a quarterly publication of the Canadian Association of the Provincial Court Judges. Views and opinions contained herein are not to be taken as official expressions of the Canadian Association's policy unless so stated.

Le journal des juges provinciaux est une publication trimestrielle de l'Association canadienne des juges des cours provinciales. Les commentaires et opinions qu'il contient ne peuvent être considérés comme l'expression officielle de la position de l'Association canadienne, sauf indication à cet effet.

Editorial communications are to be sent to:

Les editoriaux doivent être envoyés à:

Judge Patrick H. Curran, Editor
Provincial Judges Journal
5250 Spring Garden Road
Halifax, Nova Scotia
B3J 1E7

Tel: (902) 424-8759
Fax: (902) 424 0603

Committee Chairpersons/Presidents de comites

Atlantic Regional Education Conference/

*Conférence régionale de
l'Atlantique sur la formation*
Hon. Pamela L. Cumming
Justice Building,
P.O. Box 6000
Fredericton, NB E3B 5H1
Tel: (506) 453-2806
Fax: (506) 457-4812

Bilingualism/Bilinguisme

Hon. Louis A. Legault
représentant provincial
du Québec
Hon. D. Kent Kirkland
Ontario Court (Prov. Div.)
P.O. Box 906
Belleville, ON K8N 5B6
Tel: (613) 968-8563
Fax: (613) 966-4390

CBA Liaison/Liaison avec l'ABC

Hon. David Arnot
Provincial Court
1002-103rd St., 2nd Floor
North Battleford, SK S9A 1K4
Tel: (306) 446-7400
Fax: (306) 446-7432

Canadian Judicial College (Education Committee)/ Collège judiciaire canadien (Comité de formation)

Hon. R.A. Fowler
The Law Courts Building
Grand Falls, NF A2A 1W9
Tel: (709) 292-4212
Fax: (709) 292-4388

Civil Courts/Cours civiles

Hon. E. Dennis Schmidt
Provincial Court
P.O. Box 33
Vancouver, BC V6Z 2C5
Tel: (604) 660-8377
Fax: (604) 660-8405

Committee on the Law/ Comité sur le droit

Hon. Owen Kennedy
P.O. Box 5144
St. John's, NF A1C 5V5
Tel: (709) 726-7181
Fax: (709) 729-6272

Compensation/Rémunérations

Hon. Douglas McDonald
Provincial Court
323-6th Ave., S.E.
Calgary, AB T2G 4V1
Tel: (403) 297-3156
Fax: (403) 297-5287

Conference 1994/ Conférence 1994

Hon. Marvin Garfinkel
Provincial Court
408 York Ave., 5th Floor
Winnipeg, MB R3C 0P9
Tel: (204) 945-7169
Fax: (204) 945-0552

Conference 1995/ Conférence 1995

Hon. Irwin Lampert
Provincial Court
P.O. Box 5001
Moncton, NB E1C 8R3
Tel: (506) 856-2307
Fax: (506) 856-2625

Constitution/Constitution

Hon. Bruce LeGrow
Provincial Court
Stephenville, NF A2N 3K9
Tel: (709) 643-2966
Fax: (709) 643-4022

Family and Young Offenders/ Famille et jeunes contrevenants

Hon. Lucie Godin
Cour du Québec
410, rue de Bellechasse est
Montreal, PQ H2S 1X3
Tel: (514) 495-5835
Fax: (514) 873-8938

History/Histoire

Hon. Douglas E. Rice
Provincial Court
41 King St.
St. Stephen, NB E3L 2C1
Tel: (506) 466-7507
Fax: (506) 466-7508

Journal/Journal

Hon. Patrick Curran
Editor/Rédacteur

Judicial Independence/

Indépendance des juges

Hon. K.E. McGowan
Ontario Court
(Criminal Division)
59 Church St., 2nd Floor
St. Catherine's, ON L2R 7N8
Tel: (905) 988-6200
Fax: (905) 685-5271

National Judicial Institute/ Institut National de la Magistrature

Hon. James G. McNamee
2nd Vice-President/
2^{ème} vice-président

New Judges Training/ Formation des nouveaux juges

Hon. Michel Babin
Cour du Québec
300, Boulevard Jean Lesage
Québec, PQ G1K 8K6
Tel: (418) 649-3424
Fax: (418) 643-8432

Professional Development/ Formation professionnelle

Hon. Ann E. Rounthwaite
3rd Vice-President/
3^{ème} vice-président

Unification/Unification

Hon. Albert G. Chrumka
Provincial Court
1A Sir Winston Churchill Sq.
Edmonton, AB T5J 0R2
Tel: (403) 427-7817
Fax: (403) 427-0481

Western Judicial Education Centre/Centre de formation judiciaire de l'ouest

Hon. Douglas R. Campbell
Provincial Court
3162 Mathers Ave. West
Vancouver, BC V7V 2K5
Tel: (604) 922-4217
Fax: (604) 922-7087

Provincial Representatives / Représentants Provinciaux

Newfoundland

Hon. Owen Kennedy
 Provincial Court
 P.O. Box 5144
 St. John's, NF
 AIC SV5
 Tel: (709) 726-7181
 Fax: (709) 729-6272

Prince Edward Island

No Representative

Nova Scotia

Hon. Frances Potts
 Provincial Court
 277 Pleasant St., Suite 200
 Dartmouth, NS
 B2Y 3S2
 Tel: (902) 424-2390
 Fax: (902) 424-0677

New Brunswick

Hon. Alfred H. Brien
 Provincial Court
 15 Market Sq., 3rd Floor
 Saint John, NB
 E2L IE8
 Tel: (506) 658-2564
 Fax: (506) 658-3061

Quebec

Hon. Louis A. Legault
 Cour du Quebec
 Palais de justice
 1 Rue Notre-Dame E.
 Montreal, PQ
 H2Y IB6
 Tel: (514) 393-2581
 Fax: (514) 864-2465

Ontario

Hon. D.A. Ebbs
 Ontario Court (Prov. Div.)
 P.O. Box 607
 Windsor, ON
 N9A 6N4
 Tel: (613) 254-3741
 Fax: (613) 254-7914

Manitoba

Hon. Ronald J. Meyers
 Provincial Court
 408 York Ave.,
 5th Floor
 P.O. Box 550
 Winnipeg, MB
 R3C 0P9
 Tel: (204) 945-8005
 Fax: (204) 945-0552

Saskatchewan

Hon. D.A. Lavoie
 Provincial Court
 230-20th St. E.
 Saskatoon, SK
 S7K 2H6
 Tel: (306) 933-7052
 Fax: (306) 933-8008

Alberta

Hon. Roger Smith
 Provincial Court
 P.O. Box 1470
 High Prairie, AB
 TOG IE0
 Tel: (403) 523-6600
 Fax: (403) 523-6643

British Columbia

Hon. Bill MacDonald
 Provincial Court
 14340 - 57th Ave.
 Surrey, BC
 V3X IB2
 Tel: (604) 572-2200
 Fax: (604) 572-2280

North West Territories

Hon. Beverley Browne
 Court House
 P.O. Box 297
 Iqaluit, NT
 X0A 0H0
 Tel: (819) 979-5450
 Fax: (819) 979-6384

Yukon

Hon. John Faulkner
 Territorial Court
 P.O. Box 2703
 Whitehorse, YT
 Y1A 2C6
 Tel: (403) 667-5438
 Fax: (403) 667-3079

Congratulations to Dennis Schmidt of British Columbia on "PCJ News", the sparkling new newsletter of the British Columbia Association of Provincial Court Judges.

I look forward to seeing many of you in Winnipeg in September.

Pat Curran
Editor

successeurs. De nombreuses opinions divergentes ont été échangées sur le sujet. À la suite de la réunion, un avis de motion visant à modifier la constitution de l'association et instituer un mandat fixe à été présenté et distribué à nos membres. Cet avis est reproduit dans le présent numéro avec l'avis de motion d'une autre modification visant à admettre les juges militaires du Canada au sein de l'ACJCP. Depuis plusieurs années les juges militaires se sont chargés du transport et ont apporté leur assistance au programme de formation des juges de Val Morin.

Félicitations à Dennis Schmidt de Colombie-Britannique pour «PCJ News» le nouveau et pétillant bulletin d'information de l'Association des juges de la Cour provinciale de Colombie-Britannique.

J'attends avec impatience le plaisir de revoir nombreux d'entre vous à Winnipeg en septembre.

Pat Curran
Rédacteur

Deadline for Next Issue
August 15, 1994

Whenever possible, submissions should be on 3.5 inch computer disk, Wordperfect to version 5.0, Microsoft Word to version 4.0 or ASCII, as well as in hard (printed or typed) form.

Date-limite pour le numéro d'automne:
15 août 1994

Dans la mesure du possible, les soumissions devraient être présentées sur disquette de 3,5 po, en format Wordperfect jusqu'à la version 4.0 ou en format ASCII, ainsi que sur copie paier (imprimée ou dactylographié).

News Briefs / En Bref

ALBERTA

Appointments

Hon. Richard S. Fowler
Family and Youth Division, Edmonton
effective January 26, 1994

Hon. Suzanne Bensler
Court of Queen's Bench, Calgary
formerly of the Provincial Court
effective February 3, 1994

Hon. Brian E. Scott
Civil Division, Calgary
effective February 28, 1994

Retirements

Hon. J. Dimos
effective March 25, 1994
Hon. A.P. Caatonio
effective March 31, 1994

Hon. W.J. Harvie
effective March 31, 1994
Hon. G.E. Beaudry
effective April 9, 1994

Deaths

Hon. Alex Shamchuk
December 2, 1993

SASKATCHEWAN

Deaths

Judge Joseph Michael Policha (retired)
February 6, 1994

ONTARIO

Appointments

Hon. Margaret Scott
Southwest Region (Oshawa)
effective January 17, 1994

Retirements

Hon. Richard Batten
effective March 31, 1994
Hon. Michael Fitzpatrick
effective March 31, 1994

Hon. Ben Lamb
effective March 31, 1994
Hon. Ronald Radley
effective March 31, 1994

Hon. James T. Robson
effective March 31, 1994

Deaths

Judge George Runciman (retired)
January 25, 1994
Hon. Gerald L. Young
April 22, 1994

QUÉBEC

Nominations

l'Hon Paul Casgrain
chambre de la jeunesse, Chicoutimi
le 3 juin, 1994

NEWFOUNDLAND

Hon. Bruce LeGrow
named Citizen of The Year
Stephenville

(5) ROSS Rupert, *Dancing with a Ghost*, Butterworths, 75 Clegg Road, Markham, Ontario, L6G 1A1.

(6) REGINA vs MOSES, Territorial Court of Yukon, 90-03759B, 91-07004, 91-07003A, Stuart, J.T.C.

De Solon à Ovide Mercredi
ou
Sommes-nous si éloignés les uns des autres?
RÉSUMÉ

Présentation de l'Honorable Jean-Charles Coutu,
Juge à la Cour du Québec.

INSTITUT CANADIEN D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE
COLLOQUE NATIONAL SUR
«LA CULTURE, LA JUSTICE ET LE DROIT»
le 17 octobre, 1992

1. *Note du rédacteur* La version française intégrale de ce texte a été publiée dans les deux magazines suivants: *Recherches Amérindiennes au Québec* et *Convergences*. Reproduite avec autorisation

Les valeurs véhiculées par les penseurs grecs lors de la naissance de la démocratie ne sont pas tellement différentes de celles enseignées par certains anthropologues modernes et ressemblent beaucoup à celles véhiculées par les autochtones du moins en ce qui concerne l'administration de la justice.

Il n'est pas certain non plus que les valeurs sous-jacentes au système judiciaire euro-canadien soient tellement éloignées de celles des autochtones.

En fait, le problème se situe souvent surtout au niveau de l'identité de l'autorité qui mettra en oeuvre ce système de justice et surtout de la procédure qui sera suivie.

La considération des valeurs autochtones

dans l'évaluation de la preuve et dans la prise de décision semble facilement réalisable et pour peu que l'on démontre de la souplesse et de l'imagination, il devrait être possible d'incorporer au système, dit dominant, des valeurs qui permettront de recréer l'harmonie dans l'ensemble de notre société.

Les modes d'administration de la justice axés sur la réconciliation et l'harmonie permettront peut-être une transformation profonde de notre système de justice nord-américain qui, avec ses prisons qui débordent, n'est pas un exemple évident de succès.

En somme, les modèles d'administration de la justice proposés par les autochtones se rapprochent beaucoup de ceux qui existaient à la naissance de notre démocratie occidentale et avec l'expérience accumulée au cours des siècles, nous pourrions peut-être éviter les erreurs qui ont contribué à déshumaniser notre système de justice et à diminuer son efficacité et surtout sa crédibilité.

WANTED

CAPCJ ASSISTANT EXECUTIVE DIRECTOR

At its spring 1994 meeting the executive committee of the CAPCJ decided to appoint an assistant executive director of the association effective the 1995 annual meeting in Moncton, New Brunswick. The expectation is that the person selected will succeed the present executive director on her retirement at the 1996 annual meeting in Vancouver.

Any member interested in this important and challenging position should contact the executive director in writing:

Judge Pamela A. Thomson
Executive Director
444 Yonge Street
Room 207
Toronto, Ontario
M5B 2H4

Phone: 416-326-9916
Fax: 416-325-8944

ON RECHERCHE

UN DIRECTEUR ADJOINT POUR L'ACJCP

Lors de sa réunion de printemps de 1994, le bureau exécutif de l'ACJCP a décidé de nommer un directeur adjoint pour l'association à compter de l'Assemblée annuelle de 1995 à Moncton, Nouveau-Brunswick. La personne choisie devrait remplacer la directrice actuelle lors de l'échéance de son mandat, à l'Assemblée annuelle de 1996 à Vancouver.

Tout membre intéressé par ce poste important et exigeant doit contacter la directrice par écrit:

Madame le juge Pamela A Thomson
Directrice
444, rue Yonge
Pièce 207
Toronto, Ontario
M5B 2H4

Téléphone: 416-326-9916
Télécopieur: 416-325-8944

Annual Meeting Resolutions

Anyone wishing to introduce a resolution at the 1994 annual meeting of the CAPCJ in Winnipeg should submit it in typed form, preferably in both languages, by September 1, 1994, to committee chair, Louis A. Legault, Cour du Québec, Palais de Justice, 1 Rue Notre-Dame E., Montreal, PQ, H2Y 1B6.

Résolutions de l'Assemblée annuelle

Les personnes désirant présenter une résolution à l'Assemblée annuelle de l'ACJCP de 1994 à Winnipeg doivent la soumettre dactylographiée, de préférence dans les deux langues officielles, le 1^{er} septembre 1994 au plus tard, au président du comité, Louis Al Legault, Cour de Québec, Palais de Justice, 1, rue Notre-Dame E., Montréal, PQ, H2Y 1B6.

R. v. Cory:
The Right to Silence and the Probation Office

by Gilles Renaud
Assistant Crown Attorney
Ottawa, Ontario

A) Introduction:

May an offender convicted of possession of drugs decline to answer questions of a probation officer as to her history of drug use?¹ Can a probation officer called upon to draw a pre-sentence report question an accused as to his past assaultive behaviour towards women?² It is notable that the case-law on this significant issue is sparse and of little assistance, notwithstanding the fact that the *Charter* was proclaimed in 1982. Hence, it is unfortunate that the Manitoba Court of Appeal squandered the opportunity presented to it in *R. v. Cory*³ to delineate the extent of the right to silence enjoyed by offenders who are being interviewed by probation officers in the course of drawing pre-sentence reports. This brief case comment will review, firstly, the relevant authority prior to *Cory* to be followed by the argument advanced by that offender in support of a principled position equating the probation service with other agents of the State in the investigative process.

B) Discussion:

Prior to considering whether probation officers may direct questions to an accused, in order to obtain information as to the circumstances of the offences, it may be of assistance to inquire whether the sentencing judge may do so. If it is thought that such a practice by the Court is improper, the further questions which arises is whether any compelling rationale exists to justify this procedure by an auxiliary of the Court. Two schools of thought are in evidence with respect to questioning by the Court. On the one hand, in *R. v. Edwards*,⁴ Perdue, J.A. held that:

It appears to me improper for a judge or magistrate to ask a prisoner questions with a view of obtaining an answer which may justify the judge or magistrate in passing a more severe sentence than he would upon a first offender. Under our criminal laws, as is well known, an accused person cannot be called upon to answer any question which would incriminate him unless he voluntarily makes himself a witness in his own behalf. I think it is wrong for a magistrate who is about to pass sentence on a prisoner to ask him a question with a view of extorting a confession that he has previously been convicted, so that the prisoner might thereby receive several years additional punishment.⁵

On the other hand, in *R. v. Morrisette* (1970), 1 C.C.C. (2d) 307 (Sask.C.A.), Chief Justice Culliton observed that

...over 90 percent of these appeals are made by the prisoner in person. As a result, the Appeal Court has every opportunity to enter into direct communication with the appellant. It hears the appellant give his reasons why he thinks the sentence should be altered. The members of the Court then have the opportunity of questioning the appellant as to his family background, his family relationships, his associates, his educational attainments, his work record, his qualifications for gainful employment, his reasons for committing the offence, his plans for the future when he is released and all other matters that may be pertinent or relevant.⁶

tres for young people; we have workshops and programs in our penitentiaries to enable prisoners to learn a trade or pursue their education; we have probationary services, probation officers and a full range of similar resources. In reality, we all hope that any person who violates the rules of our society will mend his ways, resume his place in the community and henceforth live in harmony with his fellow citizens.

If this is so, how do we account for the widespread conception of our judicial system as being primarily an instrument of punishment?

Among the possible explanations, two seem to me the most likely:

1. Present-day legal practice is marked by an all-too automatic recourse to the courts for any and all offences. Once an infraction is consigned to a police report, it is submitted to a Crown prosecutor, and if the evidence is sufficient, a complaint is automatically filed. No one in the entire process troubles himself to ask if there might be another way to deal with the situation. In other words, the conditioned response of all legal professionals is to file a complaint, issue a summons and submit the case to a judge. Wouldn't it be possible to imagine a system where, before filing a complaint, we stop a moment to consider the personality of the offender, the circumstances of the case and the possibility of reasserting social control in some other way than solely through the judicial process?
2. The imposition of fines is the most common form of sentencing, and fines are purely punitive in nature. Prison is often presented as a panacea and the sole solution. Probation, on the other hand, is often impractical due to a lack of trained probation officers, especially in outlying regions.

We have perhaps lost sight of our primary goal, which is to rehabilitate individuals, return them to the community and restore harmony within the community.

In even the most trivial of circumstances, we have surrendered to experts (police, lawyers, judges, probation officers, social workers, etc.) the task of dealing with those who have violated our society's standards of conduct. Native communities have committed the same error by entrusting to us the job of solving their social problems on the pretext that we have the experts to deal with those problems.

Today the natives are seeking to regain control of their own destiny. As stated by the Law Reform Commission:

"They aspire to local control. Their contention is essentially: "Give us the keys. Let us control the system. We can hardly do worse than you have."⁴

Because we cannot and must not simply overturn all existing laws, especially human rights charters, and because the problems to be addressed are highly complex, we must work hand in hand with the natives as they seek to reassert control over the justice administration process in their own communities.

Unfortunately, our comprehension of the native psyche is, as yet, very rudimentary. Certain attitudes and systems of thought or behaviour might not seem so very strange to us if we were to realize that they are derived from a social system that has shaped the native mentality over millennia. On this subject, I can only suggest that you read the book *Dancing with a Ghost*, by Rupert Ross. To my mind, it should be required reading for anyone interested or involved in the administration of justice among native peoples.⁵

I have personally been advocating, for nearly ten years now, new models for administering justice and a more active role for native citizens in the justice process. Establishing an effective, ongoing partnership between traditional legal professionals and natives newly involved in the justice system appears to me to be the most promising way to enable native communities to recover the mechanisms of social control mechanisms that have slipped from their grasp.

However, I do not feel that it would be desirable, in matters of criminal justice, to stray from the fundamental principle of our law that, before a person can be found guilty, the judge or judges must establish his guilt beyond all reasonable doubt. Nor do I believe that we should set aside the general rules of evidence in criminal matters, for this is one area where all subjectivity must be rigorously circumscribed. In other words, the rules of criminal evidence, as they now stand, should, on the whole, continue to apply so as to preclude arbitrary rulings, although these rules may need to be improved and rendered more flexible in their application.

In addition, it seems to me that in certain circumstances, considerations of a cultural nature might be brought to bear in judging the existence or absence of criminal intent of the part of an accused, although such an innovation would call for a high degree of circumspection.

Indeed, we must not sacrifice the rights of man, as we have come to cherish them in the West, on the pretext that we have to respect diverse cultures, customs and usages.

It would surely be unacceptable to use such multicultural considerations as justification for reviving the practices of slavery, polygamy, enslavement of women and children, excision of genital organs, physical torture, mutilation, etc. As Alain Finkelkraut

stated in an interview with the magazine L'Actualite:

"I believe that there is a danger in accepting the notion, as some do, that the multiplicity of cultures is insuperable and must be defended at all costs. The rights of man have gradually developed out of a struggle fought by Europe and the West against their very own traditions. The West has conquered the rights of man by setting up the law in opposition to that which is culturally derived. At some point, we have to leave behind the dark ages, and with them, our own customs and usages; we have to distinguish between what can be salvaged from the past and what has to be rejected as prejudicial to the rights of man."³

It is most particularly in the area of sentencing and the execution of sentences that multicultural considerations take on their full significance.

This is also a field where, with the help of native communities, we might perhaps reconsider the orientation of our entire justice system up to now and, on the basis of these reflections, redirect our efforts towards new and more promising avenues.

Our justice system is often criticized as being centred exclusively around the notion of punishment, whereas it is claimed that a native justice system would be primarily directed towards the goals of restoring harmony in the community and aiding the offender to resume his place therein, since he is first and foremost a person in need of help.

I do not feel that this viewpoint is entirely valid. After all, we have social rehabilitation programs, alternative measures to incarceration and fines mandated by the Young Offenders Act and guidance counselling cen-

The better view must surely be that an offender should never be placed in a position of having to answer questions of the Court that deal with the offence, in particular, with the motivation for the offence. Of course, the historic common law right to stand mute may be waived, *en pleine connaissance de cause*, following the Supreme Court of Canada's instruction in *R. v. Korponoy*.⁷ An offender might wish to make plain his or her long standing addiction to drugs, as a mitigating factor.⁸

Turning to the right of probation officers to question offenders in this respect, it will be useful to repeat the admonition of MacKeigan, C.J.N.S., in *R. v. Bartkow*,⁹ to the effect that the pre-sentence report "most improperly referred in detail to the respondent's illegal activities".¹⁰ The Court did note that the accused could not be heard to complain about this fact as his counsel had been frank about these actions. This merely avoids the issue: what if counsel had not wished to discuss these matters? One must be concerned with the type of information which may be disclosed to a probation officer and whether it will result in a more severe penalty. For example, in *R. v. Ducap*,¹¹ the author of the pre-sentence report listed the numerous prior offences including those involving violence against individuals and concluded that the latest offences evidence a dangerous deviant sexual behaviour. It is but a short step for that person to verify this opinion by asking the offender direct questions as to the offence and his motivations.

Indeed, the Quebec Court of Appeal had resorted to the pre-sentence report in past decisions to justify denunciatory measures, at least in part. For example, in *R. v. Pronovost*,¹² Mr. Justice Rothman found, "...on the strength of the pre-sentence report and the psychological report...that appellant continued to represent a danger to society and especially to women."¹³ The probation officer had opined as follows: "Nous constatons un

potentiel élevé de violence et croyons que les risques de récidive sont présents et directement liés à la dynamique personnelle du sujet ainsi qu'à son absence d'empathie envers la victime."¹⁴

The British Columbia Court of Appeal has also had occasion to comment on the issue of the lawfulness of a probation officer questioning an offender as to the circumstances of the wrongdoing. Hinkson, J.A., commented in *R. v. Smi*⁵ as follows:

"When the [accused] was interviewed by the probation officer in the course of preparing the presentence report he was not forthcoming about his activities on the night in question. ... There is a marked contrast, to say the least, between the remarks and the descriptions contained in the police particulars with those provided by the accused, Shannon. He himself recalls no use of a weapon or force and did not make any direct comments as to whether he did or did not commit the things attributed to him."¹⁶

In the result, His Lordship opined that such an approach by the accused to rehabilitation is not encouraging.¹⁷ This begs the question what is an offender who believes himself or herself wrongly convicted to do when called upon to comment the circumstances of the crime? The sentence appeal in a case of attempted involving *R. v. Bagga*⁸ illustrated a further difficulty: the apparent aggravating factor of not co-operating with the probation officer when refusing to answer intimate questions. The accused became quite angry when pressed to provide information as to his family life.¹⁹ An offender may be left with a legitimate feeling of grievance if he or she believes that the failure to be frank as to intimate (and largely irrelevant) facts may lead the writer of the pre-sentence report to view the accused in unfavourable terms, to say nothing of the potential view of the

say nothing of the potential view of the offender the trial judge may come to adopt.

It was to avoid this very type of uncertainty and potential prejudice that counsel for Mr. Cory argued before the Manitoba Court of Appeal for a 'declaration', if you wish, as to the rights enjoyed by accused persons who are to be questioned in relation to the drawing of a pre-sentence report. Unfortunately, the argument was rejected on technical grounds.²⁰

Lyon, J.A. noted that offender pleaded guilty to sexual assault and to a count of breach of probation. He was sentenced to four years in jail. One of the grounds of appeal was that "the pre-sentence report ordered by the learned trial judge without the consent of the accused resulted in a breach of ss.7 and 11 of the Charter of Rights". His Lordship noted that the accused had signed a form of release, authorizing access to confidential information; the form contained the following clause: 'I understand the information obtained will be treated as confidential.' Notwithstanding this proviso, the pre-sentence report did contain confidential information.

Further it was argued that a trial judge may only order a pre-sentence report with the consent of the accused, or at his request.²¹ It was argued that absent consent, there would be great reticence on the part of any defence counsel to indicate to the trial court that there would be any restrictions on the information which the accused might be asked to provide to the Probation officer making the report. It was submitted as well that defence counsel would feel prejudiced in placing any conditions on their client's consent to participate in the report because of the prejudicial effect this might have on the sentencing judge's opinion of the accused. In sum, the right to remain silent or to consult counsel concerning questions asked of him in the preparation of the pre-sentence report might not necessarily have been known by the accused.²² In short, that the profession requires guidance to dispel

the confusion that abounds in this area of procedure.²³

It was not disputed that the accused was familiar with the process, having been placed on probation in the past, following the preparation of a pre-sentence report. The Court refused the request to establish guidelines for the procedure to be adopted when it is the sentencing judge or Crown counsel who seeks the pre-sentence report and not the accused person. Helper, J.A. did assume without deciding that a convicted but yet unsentenced person maintains a right to silence under either s.7 or 11(c) or under both.²⁴ The Court went on to find that the point was moot in that the record did not suggest that the accused felt compelled to speak to the Probation officer or to answer any specific question except on a voluntary basis. Of note, the Court did consider that had there been a scintilla of compulsion to speak to the probation officer, it did not result in any prejudice.

C) Conclusion:

It appears self-evident that an accused person who has yet to be sentenced enjoys a right to silence, consonant with traditional common law protections and under ss7 and 11(c) of the *Charter*. Indeed, the Court in Cory failed to identify any competing interests that would tend to lessen, much less negate, this right. When one considers the potential prejudice to an accused person who might believe that it is necessary to disclose aggravating circumstances about his or her past or the offence, and the minimal disruption to the sentencing process, it stands to reason that a trial court's record should reflect the accused's agreement to the pre-sentence report process. However, it is the duty of counsel to underscore to the accused person that they may have representation during the course of the interview. It is submitted that it is not the function of the sentencing Court or of the probation officer to provide legal advice.

- *True justice originates from within.*
- *What is imposed from outside is unacceptable because it prevents the individual from assuming his responsibilities.*

This brings us back to Solon's notion of the individual's responsibility towards his community. Incidentally, I have frequently expressed the opinion that we should consider publishing a charter of the citizen's obligations which, if obeyed by all, would obviate all need for a charter of rights. Jacques Dufresne, whom I mentioned earlier, has written some interesting pages on this subject in his recent essay "Le courage et la lucidité" in a chapter entitled "Vers une charte des obligations et des droits".¹

In the conclusion to his incisive analysis of the two competing world views, Professor Leroy indicates what direction we might take in the future. Let me quote just a few statements excerpted from Professor Leroy's lecture:

"A plea for a cross-cultural approach to a theory of human rights"

"Towards an anthropology of the complementarity of differences"

"The two logics must come together"

"The unity principle and the plurality principle must be combined to create a new functional logic in the organization of human relationships"

These are statements, thoughts and ideas which, in my opinion, conceptualize the approach advocated in actual practice by nearly all legal professionals working in the field of native justice.

In sum, faced with the almost generalized failure of our justice system in the native community, we advocate that native commu-

nities themselves assume the task of administering justice, but without necessarily rejecting out of hand the accumulated wisdom of Western jurisprudence, as it has developed down through more than two thousand years, from Greece and Rome to France and Great Britain.

In fact, the efforts we are undertaking here in Québec and the experiments being tried in the other provinces and territories of Canada, particularly in the Yukon and Ontario, I believe are helping to create what Professor Leroy calls "a new anthropology of the complementarity of differences".

A fundamental conflict is often asserted to exist between the concept of individual rights and the concept of collective rights, and indeed, care must be taken not to promote only one category of rights to the detriment of the other. However, individual and collective rights should properly be viewed as mutually interlocking structures. As Jacques Dufresne explains in his essay: "A proper constitution is one that strikes a balance between limits on the power of the majority and limits on the desires of individuals."²

You may think that under the weight of all these considerations, we have wandered far from the proposed subject of this workshop: "Multicultural Considerations in the Administration of Evidence and in Deliberating".

I do not believe this to be so. If I refer to Ovide Mercredi in my title, this is solely because he has come to symbolize the growing awareness among natives and non-natives alike that we need to change our viewpoints and seek new and lasting solutions.

In the field of criminal justice, at least, there have been any number of reports filed by royal commissions, law reform commissions and task forces, advocating a new approach to conflict resolution.

From Solon To Ovide Mercredi

or Are We Really So Far Apart?

A presentation by the Honourable Jean-Charles Coutu of the Court of Quebec at the Colloquium "La Culture, La Justice et Le Droit" for the Canadian Institute for the Administration of Justice - October 17, 1992

Editor's Note: The complete French version of this text has been published in the two following magazines: Recherches Amérindiennes au Québec (Vol. XXIII, No. 1, 1993, p. 90) and Convergences (March 1993, No. 68, p. 14), magazine published in Basse-Normandie, France. Reprinted with permission

The title of my speech today, deliberately intended as an attention-grabber, was inspired by essayist and lecturer Jacques Dufresne, whose articles frequently appear in various Quebec newspapers and magazines. On September 15th last year, as I was driving home from Montréal to Rouyn-Noranda, I heard Mr. Dufresne on the Radio-Canada program "L'aventure". His subject was the birth of democracy.

He described how Solon, a Greek sage who lived in the 6th century B.C., sought to remedy certain social injustices by inventing a system of justice based on popular participation, in which the local judges, chosen by the people and serving without pay, arbitrated conflicts between citizens. Under this system, citizenship was defined, not on the basis of the citizen's rights, but rather his obligations. Such a concept of citizenship can be summed up in statements such as the following:

- *The citizen is endowed with rights only to the degree that he fulfils his obligations toward his country, his city and his community.*
- *The freedom that you enjoy is commensurate to the responsibility that you accept.*

- *He who aspires to power shall obtain it only to the degree that he fulfils his obligations to his community.*

Oddly enough, as I listened to Jacques Dufresne on that September day, I was reminded of the lecture I had heard just the previous evening at the Maison Bellarmin presented by Etienne Leroy, director of the Laboratoire d'anthropologie juridique at the University of Paris. The lecture was presented by the Centre Justice et Foi as a part of its series "Les Soirées Relations".

In his lecture entitled "Droits humains et développement", Professor Leroy compared and contrasted the two major organizational principles or world views that are vying for domination in modern life. The first of these is the conception subscribed to by Western Civilization. It posits the existence of a superior being: God. In managing his problems, Western man invokes a higher, external power — God, human reason, the commonweal — as the ultimate standard by which all questions are to be judged and decided.

The second conception described by Professor Leroy predominates among the peoples of Africa and also among the aboriginal peoples of North and South America. It emphasizes the communitarian approach, typified by statements such as the following:

- *Conflicts must be settled within the group where they arise.*

END NOTES:

1. Refer to R. v. Adelman, [1963] 3 C.C.C. 311 (B.C.C.A.), at p.315, where Tysoe, J.A., remarked how the accused informed the probation officer that he had been smoking marijuana for about 2 years, leading the Court to remark how this was not his first offence, merely the first time he had been caught.
2. In R. v. Hubbs (1993), 20 B.C.A.C. 190, 35 W.A.C. 190 (C.A.), the Court prohibited an offender from entering into marriage or similar common law relationships without completing a spousal abuse program and without leave of the Court.
3. (1993), 88 Man.R. (2d) 183, 51 W.A.C. 183 (C.A.)
4. (1907), 17 Man.R. 288 (C.A.)
5. *Ibid*, at p.292.
6. *Ibid*, at pp.312-3. [emphasis supplied]
- 7.
8. See R. v. Beaudry (1992), 17 B.C.A.C. 24, 29 W.A.C. 24 (C.A.), and R. v. Pizzev (1991), 8 B.C.A.C. 41, 17 W.A.C. 41 (C.A.), at p.43, para.12 and R. v. Marcello (1973), 11 C.C.C. (2d) 302 (Ont.C.A.), at p.303.
9. (1978), 1 C.R. (3d) S-36, 26 N.S.R. (2d) 518, 35 A.P.R. 518 (C.A.).
10. *Ibid*, at p.S-39.
11. (1992) J.E. 92-1569 (Que.C.A.).
12. [1987] R.J.Q. 1485, 7 Q.A.C. 309 (C.A.).
13. *Ibid*, at p.311, para.5 [Q.A.C.].
14. *Ibid*, at p.314, para.15. The accused received a total sentence of 13 years in respect of convictions for aggravated sexual assault, robbery and using a disguise to commit an offence.
15. (1992), 11 B.C.A.C. 139, 22 W.A.C. 139 (C.A.).
16. *Ibid*, at p.141, para.9. See also R. v. Anderson and Anderson (1970), 1 C.C.C. (2d) 228 (Man.C.A.), in which the offenders lied to the probation officer as to their true identities.
17. *Ibid*, at p.141, para.10. The lack of remorse inherent in such comments was referred to at p.142, para.12. See also R. v. Flegg (1991), 3 B.C.A.C. 179, 7 W.A.C. 179 (C.A.), at pp.180-1, para.3, wherein the steadfast refusal of a 72 year old convicted rapist to admit guilt and seek counselling (and parole) is outlined.
18. (1991), 2 B.C.A.C. 171, 5 W.A.C. 171 (C.A.).
19. *Ibid*, at p.174, para.6.
20. At p.186, para.13, Lyon, J.A., concluded that it would be inappropriate for the Court to consider the Charter issue as no evidentiary base was laid at trial. His Lordship did consider that the question had academic interest, but that it was hypothetical in the final analysis.
21. For an example of an express request, refer to R. v. Catudal, [1987] R.J.Q. 388 (S.C.), at p.388.
22. Helper, J.A., commented that "He argues he was compelled to be a witness against himself. This state of compulsion resulted from the court ordering the pre-sentence report on its own initiative, without obtaining the appellant's formal consent and without cautioning him that he has a right to refuse to be interviewed." See p.187, para.21.
23. *Ibid*, at p.186, para.11.
24. *Ibid*, p.188, para.27.

Une Bonne Action

par Paul Robitaille
(suite)

C'est le deuxième épisode d'«Une bonne action», écrit par le juge en retraite Paul Robitaille, anciennement juge de la Cour provinciale du Québec. Il a régulièrement contribué à la rédaction du «Praetor», le bulletin mensuel des juges provinciaux du Québec dans lequel «Une bonne action» a été publiée en premier. L'histoire est reproduite avec autorisation. Elle raconte le meurtre d'un juge du Québec et les incidents dans sa vie professionnelle et personnelle qui ont précédé sa mort

Dans ses moments de loisir - qui étaient nombreux, car les clients ne se bousculaient pas la porte de son bureau - le jeune avocat Dubois allait assister à des procès criminelle, surtout à la Cour d'assises lorsqu'elle siégeait, afin d'étudier sur le vif les méthodes de plaidoirie d'avocats d'expérience, car à l'Université on ne lui avait rien appris à ce sujet.

La Cour d'assises était presque toujours présidée par le même juge, un certain Lesieur, qui donnait l'impression d'être le propriétaire de cette salle d'audience. C'était un homme assez grand, mince, au nez relevé qui laissait voir, surtout du prétoire, ses deux narines comme on voit chez certains singes, au centre d'une tête un peu petite, posée sur un long cou et qu'il balançait d'un côté à l'autre, en parlant. Dubois avait la manie de toujours rechercher, chez les humains, une ressemblance avec un animal et, à son avis, le juge Lesieur possédait une tête de serpent, avec le sourire en plus.

Ce qui intriguait le plus Dubois, c'était lorsque les avocats, à une question de leur adversaire, lançaient:

- *OBJECTION! sans plus d'explication,*

à quoi le juge répliquait instantanément:

- *Maintenue - ou, selon le cas - rejetée.*

Evidemment, le nouvel avocat ne connaissant pas la cause qui se déroulait devant lui ne comprenait pas les motifs de l'objection et il se demandait bien si un jour il serait capable de maîtriser cette technique qui l'impressionnait fortement. Il apprendrait plus tard que souvent ces objections ne sont qu'une tactique pour désarçonner l'adversaire.

Il avait quelquefois remarqué un jeune avocat, qu'il connaissait vaguement, qui agissait comme "avocat d'office" dans certaines causes. Il lui trouvait passablement de culot pour oser venir, sans expérience, représenter individu accusé de meurtre et plaider contre les avocats chevronnés agissant pour la Couronne. Ces derniers, en effet, étaient des avocats possédant déjà plusieurs années d'expérience, dont la réputation était établie - ils continuaient d'ailleurs à exercer au privé - car avant d'arriver aux Assises, il fallait avoir du galon, en plus de posséder de bonnes ficelles avec le Pouvoir.

Bien entendu, "l'avocat d'office" apprenait sur le tas, ce qui ne devait pas être très rassurant pour le pauvre accusé qui y risquait sa tête. (En vérité, ces causes confiées à un avocat d'office étaient en général des causes désespérées et les accusés n'avaient rien à perdre.) Mais le juge Lesieur veillait au grain. C'est ainsi qu'un jour ce jeune avocat s'offrit à témoigner dans la cause qu'il plaidait: il expliqua au juge qu'il avait visité les lieux du crime et qu'il voulait exposer les constatations qu'il avait faites et qui tendaient selon lui à disculper son client.

Dubois fit ses adieux aux secrétaires, prit ses affaires et quitta les lieux, un peu troublé quand même par cette scène désagréable, qui le brouillait probablement pour toujours avec un homme qu'il avait apprécié et un avocat d'envergure qui l'avait aidé à apprendre son métier. Mais Dubois n'était pas un sentimental et son trouble ne dura pas longtemps, d'autres défis l'attendaient

Rentrant chez lui - ou chez plutôt ses parents - en tramway, il réfléchissait à son avenir tout en observant machinalement le manège du watman qui manoeuvrait une longue tige de fer pour changer l'aiguillage à l'intersection de Craig et St-Denis.

Il songeait qu'il aurait bientôt à prendre une autre décision importante, celle de quitter le domicile de ses parents. Il y était pourtant bien, dans cette grande maison bourgeoise de la rue Sherbrooke, où il avait sa chambre et où il pouvait travailler tout à son aise.

Ses parents n'étaient pas pressés de le voir partir. Le père, médecin, gagnait bien la vie de la famille, on avait même les moyens de se payer une bonne et une grosse voiture. Mais l'atmosphère y était un peu étouffante car il fallait vivre selon son rang; quand la bonne parlait du patron, elle devait dire "le docteur" et l'épouse se faisait appeler "madame docteur". On ne fréquentait pas n'importe qui et les réceptions étaient légèrement guindées.

A l'heure du souper, on se retrouvait en famille et c'était le moment d'échanger les nouvelles. Le fils en profita:

- *J'ai une nouvelle importante à vous apprendre: je laisse Lacouture.*

(à suivre)

- *Ah! oui? dit le père, un peu inquiet; ça veut dire que tu te sens les reins assez forts; tant mieux.*
- *Je commence à avoir une clientèle et je m'associe avec des confrères, nous allons nous entraider. - Tu sais, dit la mère, que tu peux toujours compter sur ton père et sur moi.*
- *Certainement, reprit le père, mais c'est une bonne chose d'être indépendant. A propos, continua-t-il, il serait temps que nous allions jeter un coup d'oeil au chalet, ce sera bientôt le printemps et j'ai toujours hâte de voir comment la maison a passé l'hiver.*
- *Tu ne veux pas, demanda la mère, que nous y allions pour une fin de semaine?*
- *Pas du tout, ce sera une simple visite, aller retour. On pourrait y aller samedi prochain?*

Finalement, il fut décidé que seuls le père et le fils iraient, la mère et les deux filles préféreraient rester à la ville.

C'était une occasion que le jeune avocat attendait toujours avec plaisir car il raffolait de la campagne, du lac, de la natation, du ski nautique, du bateau surtout. Déjà il anticipait les plaisirs de l'été.

Mais Dubois comptait sur le leader du groupe, qu'il avait préalablement consulté et qui l'avait assuré de sa confiance. Il se retira dans un salon voisin et les laissa discuter entre eux un certain temps; le leader vint le chercher et, au nom des autres, il annonça que tous se ralliaient à Dubois. On célébra l'affaire par une dernière consommation et l'avocat se prépara à affronter Lacouture le lendemain.

Comme le matin on était très occupé à la Cour, Dubois préférait attendre l'après-midi pour annoncer la nouvelle, mais il avertit Lacouture qu'il voulait le voir vers trois heures pour une affaire très importante.

A l'heure convenue, Dubois se rendit au bureau de Lacouture et, sans autre préambule, lui annonça: - Monsieur Lacouture, je viens vous avertir que je quitte votre bureau.

- *Quand? demanda l'autre.*
- *Tout de suite, mes dossiers sont prêts, je pars immédiatement.*
- *Et vous allez où?*
- *Je me suis associé avec trois confrères d'Université, Guindon, Lamoureux et Séguin. Ils ont déjà leur bureau rue St-François Xavier et c'est là que je m'en vais.*
- *Je vous plains, ricana Lacouture, vous quittez un beau bureau, dans un édifice de prestige, le Thémis, rue St-Jacques, pour aller dans un vieil immeuble presque en ruines. Enfin, ça vous regarde et je n'essaierai pas de vous retenir. Il n'y a personne d'indispensable et d'irremplaçable; j'aurais seulement préféré que vous me donniez un avis un peu plus long.*
- *J'y ai pensé mais je crois que la vie ici n'aurait pas été très agréable car j'ai autre chose à vous dire, qui ne vous fera pas plaisir.*

- *Il m'en faut pas mal pour m'énerver.*
 - *Tant mieux ... quelques clients vont rester avec moi ... les maisons de jeu.*
 - *Là mon bonhomme tu vas trop loin, rugit Lacouture devenu rouge de colère et moins poli; tu veux me voler mes clients, non seulement c'est une écoeuranterie mais c'est contraire l'éthique professionnelle.*
 - *Pour ce qui est de l'éthique, répartit Dubois, je crois que vous n'avez pas de leçon à me donner; j'ai vu ici des choses que vous n'aimeriez pas être répandues sur la place publique.*
 - *Comme quoi, par exemple?*
 - *Ben, vos bouteilles de scotch au juge ... vous savez qui.*
 - *Tu serais assez dégueulasse pour me dénoncer. De toute façon, je suis certain que mes clients ne me laisseront pas pour un débutant comme toi.*
 - *En tout cas, je tiens à vous dire que je les ai laissés libres de me suivre ou pas; je leur ai annoncé que je partais d'ici et je leur ai simplement demandé de me dire par quel avocat ils voulaient continuer être représentés.*
- C'est à eux de choisir; on verra bien d'ici quelques semaines lequel de nous deux ils appelleront lors de la prochaine descente.*
- *Fous le camp, je t'ai assez vu.*
 - *Un dernier mot: je comprends que vous soyez de mauvaise humeur, mais vous devriez être plus tolérant car j'ai déjà entendu dire que vous aviez fait exactement la même chose avec un senior chez qui vous avez commencé à pratiquer. C'est la vie. Espérons que vous vous calmez et que nous pourrons nous parler dans l'avenir. Salut!*

Le juge Lesieur lui rétorqua assez sèchement qu'un avocat ne témoigne pas dans la cause qu'il plaide. Dubois retint la leçon, même si elle ne s'adressait pas à lui.

Un jour qu'il rentrait chez-lui, sa journée faite, il vit son voisin, un certain Jos Gagné, locataire de son père dans le logement du dessus, qui semblait l'attendre. Sans être des amis - Gagné n'était ni du même âge ni du même milieu que Dubois - il leur arrivait fréquemment de causer ensemble; ce voisin était un homme sans beaucoup d'instruction mais il avait du bagout, il racontait des histoires qui lui étaient arrivées et Dubois en avait conclu que ce beau parleur avait probablement roulé quelques naïfs dans le passé.

Lors de l'une de ces conversations, Gagné avait interrogé Dubois sur un jugement récent, relaté dans les journaux, qui avait condamné une importante compagnie de boissons gazeuses à des dommages-intérêts substantiels cause d'un objet retrouvé au fond d'une bouteille dont une cliente venait de boire le contenu. Gagné avait semblé très intéressé par cette affaire. Beaucoup d'eau avait coulé sous les ponts depuis cette conversation, mais Dubois n'avait pas oublié. En l'apercevant, Gagné lui dit:

- *Bonjour, monsieur Dubois; je vous attendais, j'ai un conseil à vous demander; avez-vous le temps?*
- *J'ai une petite demi-heure, répondit l'avocat, en regardant sa montre. Faisons une marche tout en parlant.*
- *En fait, reprit Gagné, ce n'est pas vraiment un conseil que je veux vous demander, j'ai besoin d'un avocat. Il s'agit d'une assez grosse affaire et si vous voulez prendre ma cause, je pense que vous gagnerez pas mal d'argent.*
- *Alors, racontez-moi cela.*
- *Avez-vous remarqué, demanda Gagné, que*

depuis deux semaines je ne suis pas sorti de chez-moi? J'ai été malade... en réalité, j'ai été empoisonné.

- *Mais c'est grave ... que s'est-il passé?*

Alors Jos Gagné, tout en marchant avec l'avocat, entreprit de raconter les événements environ deux semaines plus tôt, il se trouvait sur la rue Mentana et ayant soif, il aperçut un petit restaurant, de ceux que les gens exploitent dans leur maison, en utilisant le "salon double" comme magasin, tout en vivant dans les pièces situées à l'arrière. Il y entra donc et s'assit au petit comptoir; la femme d'âge moyen qui tenait le commerce arriva de l'arrière et, à sa demande, elle lui servit un cola. Il lui demanda d'ouvrir la bouteille et il commença à boire avec une paille. Pendant ce temps, la femme retourna à ses occupations.

Il avait déjà absorbé un bon tiers de la bouteille lorsqu'il aperçut un objet flottant dans le liquide opaque; en y regardant de plus près, il se rendit compte qu'il s'agissait apparemment d'une souris. Lâchant un grand cri, il déposa la bouteille sur le comptoir et la femme arriva en vitesse, alertée par ce cri de détresse.

Gagné lui montra la souris: elle reconnut qu'en effet il y avait cette bestiole dans la bouteille mais, consternée, elle ne savait quoi dire ni quoi faire. Gagné lui demanda de reboucher la bouteille, de la lui remettre et de bien se souvenir de l'incident car il aurait besoin de son témoignage. Il lui donna son nom, qu'elle inscrivit sur un bout de papier; Gagné en fit autant, notant la date, le nom de la femme, celui du restaurant, l'adresse et le numéro de téléphone.

Même s'il brûlait de poser des questions, Dubois laissa Gagné terminer son récit.

- *Rentré chez-moi, continua-t-il, j'ai demandé à ma femme d'appeler le vieux docteur Masson, qui fait des visites à domi-*

cile. J'aurais bien appelé votre père, mais je n'ai pas osé, il est tellement occupé... Le docteur Masson est venu, il m'a examiné, il m'a prescrit des médicaments et m'a dit de garder le lit pendant quelques jours; s'il y avait des complications, je devais le rappeler. J'ai pris les remèdes, je me suis reposé et les malaises ont fini par se passer. Maintenant, il faut poursuivre la compagnie et pour cela je compte sur vous.

Dubois ne répondit pas immédiatement; tout en continuant marcher aux côtés de Gagné, il semblait absorbé dans ses réflexions; en réalité, il se souvenait des questions de Gagné au sujet de l'objet trouvé dans une bouteille et de son intérêt pour le jugement rendu. Il avait des doutes mais ne savait comment aborder le sujet sans insulter ce client potentiel. Il décida d'y aller carrément.

- Vous savez, monsieur Gagné, cette histoire de souris me semble bien improbable; ce sera difficile de convaincre un juge car les méthodes d'embouteillage sont presque parfaites et n'oubliez pas que c'est vous qui aurez la fardeau de la preuve.
- Et puis, continua-t-il, il y a une chose qui me chicote: vous aviez l'air bien intéressé par le jugement rendu dans l'affaire d'un objet trouvé dans une bouteille. Je ne voudrais pas vous blesser, mais je me demande si ce jugement ne vous a pas inspiré d'une certaine façon.
- A vrai dire, répliqua Gagné, c'est certain que je n'aurais pas pensé à cela si je n'avais pas lu ce jugement.
- Il faut tout me dire, ajouta l'avocat; si j'ai des doutes je ne pourrai pas bien vous défendre. Vous m'avez dit, un jour, que vous attrapiez des souris ou des mulots sur votre galerie arrière, alors est-ce que par hasard...?

- Je me rends compte que j'ai trop parlé; autant vous dire toute la vérité: j'ai attrapé des souris en effet jusqu'à ce que j'en trouve une assez petite pour faire l'affaire. Avant, j'avais repéré un petit restaurant dans un quartier tranquille, j'avais constaté que le jour la femme était seule, j'y suis donc allé avec une souris dans ma poche et, pendant que la femme était partit à l'arrière, j'ai mis la souris dans la bouteille, après avoir bu quelques bonnes gorgées pour faire de la place et aussi pour montrer que j'avais bu suffisamment de ce liquide pour m'empoisonner. - Mais, demanda l'avocat, le docteur Masson vous a vraiment cru malade?

- Apparemment, il n'a pas eu l'air de douter ...

- Je comprends pourquoi vous n'avez pas appelé mon père. Bon, vous confirmez ce que je soupçonnais et j'apprécie la confiance que vous me faites. Mais c'est grave, ce que vous avez fait là; soyez tranquille, vous êtes protégé par le secret professionnel et ce que vous m'avez dit restera entre vous et moi. Mais vous comprendrez que je ne puis me prêter à votre ... disons votre truc, ce serait contraire à l'éthique-professionnelle et je risquerais même d'être rayé du Barreau.

L'avocat aurait aimé ajouter que l'entreprise était carrément malhonnête et qu'il ne voulait pas en être complice, mais il ne servirait à rien d'accabler ce pauvre Gagné qui semblait croire qu'il n'y avait pas là de quoi fouetter un chat et qui était tout fier de son exploit.

- Je regrette, dit-il, mais je ne puis pas prendre votre cause et même je vous conseille d'abandonner ce projet qui peut tourner mal pour vous. J'espère que vous ne m'en voudrez pas, vous me trouvez peut-être bien scrupuleux mais sincèrement, je ne puis accepter ce mandat.
- Evidemment, dit Gagné, je suis bien déçu,

je ne m'attendais pas à cela; je vais penser à ce que je dois faire.

- En tout cas, conclut l'avocat, quant à moi je préfère tout oublier et n'en parlons plus.

Chacun rentra chez soi et le jeune avocat demeura longtemps troublé par cette histoire. Il devait apprendre plus tard que Gagné avait confié l'affaire à un vieil avocat, qui avait poursuivi la compagnie d'embouteillage. Il apprit également qu'il y eut procès et que la justice, qu'on décrit les yeux bandés, avait tout de même vu juste et que sans connaître exactement le rôle joué par Gagné, elle avait débouté ce dernier.

Après quelques années avec Me Lacouture, le jeune Dubois réalisa soudainement que l'autre l'exploitait. Non seulement payait-il sa part des dépenses de bureau - loyer, secrétaires, téléphone - mais son associé prenait 50% sur toutes les causes civiles qu'il lui refilait, mais par contre ne lui donnait presque rien sur les affaires criminelles qu'il lui faisait plaider. Car Lacouture avait atteint une réputation de bon criminaliste et il confiait à Dubois les causes un peu routinières comme celles impliquant des loteries chinoises, qui revenaient régulièrement et qui se déroulaient toujours de la même façon. Les chinois qui avaient été arrêtés étaient représentés par Dubois qui, assisté d'un interprète chinois, plaiderait coupable; la sentence était toujours la même, les chinois payaient l'amende et les frais et la comédie recommençait, soit en Cour du recorder, soit aux Sessions de la paix. Tout le monde y trouvait son compte: le Gouvernement provincial, la ville de Montréal, les avocats et l'interprète. Il fallait cependant prendre la précaution de ne plaider coupable que devant des juges compréhensifs car il s'en trouvait quelques-uns qui prenaient la chose au sérieux et qui seraient même allés jusqu'à imposer des peines de prison.

Dubois avait vite compris le fonctionnement du système et il avait fini par gagner

la confiance des clients qui contrôlaient ce commerce assez spécial.

Il se décida à se confier à son ami l'avocat Guindon, un confrère d'université avec lequel il s'était lié et qui lui-même pratiquait avec deux autres confrères. Les débuts avaient été difficiles mais les choses commençaient à aller mieux et Dubois voulait consulter cet ami. Il fut vite convenu que Dubois quitterait Lacouture et se joindrait à Guindon pour former l'étude GUINDON, LAMOUREUX, SEGUIN ET DUBOIS.

Dubois réservait une surprise à Lacouture. Avant de lui annoncer son départ, il convoqua à une réunion dans un hôtel les trois patrons des loteries chinoises qu'il représentait à la Cour. Ces individus n'étaient pas ceux qu'on voyait au tribunal ou lors d'une descente de police; ces derniers n'étaient que des pions mais les hommes derrière toute l'organisation étaient extrêmement discrets et il n'est pas certain que la police les connaissait. Dubois avait eu l'occasion de les rencontrer lorsqu'une crise se produisait, par exemple quand la police, ameutée par l'opinion publique ou la presse ou encore quand un jeune avocat ambitieux organisa une campagne contre ce qu'on appelait le "vice organisé"; dans ces moments-là avait lieu une conférence au sommet où les grands patrons arrêtaient une ligne de conduite avec leurs avocats. Lacouture avait commis l'erreur d'inviter Dubois à certaines de ces réunions. Avec le temps, les patrons avaient pris l'habitude de traiter avec Dubois et ils ne furent donc pas très étonnés de l'invitation de ce dernier.

A la réunion, Dubois leur annonça qu'il quittait Lacouture pour pratiquer à son compte et il leur dit qu'il voulait simplement savoir s'il pouvait compter sur leur clientèle ou s'ils préféreraient rester chez Lacouture.

La question les prit par surprise; non seulement était-elle audacieuse et inusitée mais elle était risquée car Lacouture apprendrait sûrement ce qui s'était passé.